Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem innego zwiastuna lecącego w środku nieba, mającego dobrą nowinę wieczną ogłosić wobec ― siedzących na ― ziemi i wobec wszelkiego narodu i plemienia i języka i ludu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem innego zwiastuna lecącego w środku nieba mającego dobrą nowinę wieczną ogłosić dobrą nowinę zamieszkujący na ziemi i każdemu narodowi i plemieniu i językowi i ludowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem innego anioła, jak leciał środkiem nieba.\* Miał on ewangelię wieczną,\*\* \*\*\* aby ją głosić mieszkańcom ziemi\*\*\*\* i każdemu narodowi, plemieniu, językowi i ludowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem innego zwiastuna lecącego w środku nieba. mającego dobrą nowinę wieczną ogłosić wobec siedzących na ziemi i wobec każdego narodu i plemienia i języka i ludu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem innego zwiastuna lecącego w środku nieba mającego dobrą nowinę wieczną ogłosić dobrą nowinę zamieszkujący na ziemi i każdemu narodowi i plemieniu i językowi i ludowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem kolejnego anioła. Leciał środkiem nieba. Niósł odwieczną dobrą nowinę, aby ją głosić mieszkańcom ziemi, wszystkim narodom, plemionom, językom i ludom. Wzywał on donośnie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem innego anioła lecącego środkiem nieba, który miał ewangelię wieczną, aby ją zwiastować mieszkańcom ziemi, wszystkim narodom, plemionom, językom i ludom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem drugiego Anioła, lecącego przez pośrodek nieba, mającego Ewangieliję wieczną, aby ją zwiastował mieszkającym na ziemi i wszelkiemu narodowi, i pokoleniu, i językowi, i ludowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem drugiego anjoła, lecącego przez pośrzodek nieba, mającego Ewanielią Wieczną, aby ją opowiadał siedzącym na ziemi i wszelkiemu narodowi, i pokoleniu, i językowi, i ludowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem lecącego przez środek nieba innego anioła, mającego ogłosić odwieczną Dobrą Nowinę wśród tych, którzy siedzą na ziemi, wśród każdego narodu, szczepu, języka i ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem innego anioła, lecącego przez środek nieba, który miał ewangelię wieczną, aby ją zwiastować mieszkańcom ziemi i wszystkim narodom, i plemionom, i językom, i ludom, który mówił donośnym głosem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem innego anioła, który leciał przez środek nieba i miał ogłosić odwieczną Dobrą Nowinę mieszkańcom ziemi, wszystkim narodom, plemionom, językom i ludom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem też innego anioła lecącego środkiem nieba. Miał on ogłosić wieczną Ewangelię przebywającym na ziemi: wszystkim narodom, plemionom, językom i ludom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem innego anioła, jak leci środkiem nieba. Miał do ogłoszenia odwieczną ewangelię tym, co żyją na ziemi: każdemu narodowi, plemieniu, językowi i ludowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem potem innego anioła, jak unosił się w zenicie; miał on głosić wieczną Ewangelię mieszkańcom Ziemi, wszystkich narodów, plemion, języków i ras.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem innego anioła lecącego przez środek nieba, mającego odwieczną Dobrą Nowinę do obwieszczenia tym, którzy siedzą na ziemi, wszystkim narodom, szczepom różnojęzycznym i ludom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив іншого ангела, що летів серед неба. Він мав вічну Євангелію, щоб звіщати її тим, що живуть на землі, - усякому племені, і поганинові, і поколінню, і народові,- |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem także innego anioła lecącego przez środek nieba, który miał wieczną Ewangelię, by ją ogłosić ludziom mieszkającym na ziemi; każdemu narodowi, plemieniu, językowi i ludowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie ujrzałem innego anioła lecącego przez środek nieba z wiekuistą Dobrą Nowiną, aby ją głosić mieszkańcom ziemi - każdemu narodowi, plemieniu, językowi i ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem innego anioła, który leciał środkiem nieba i miał wiecznotrwałą dobrą nowinę do oznajmienia jako radosną wieść dla mieszkających na ziemi i dla każdego narodu, i plemienia, i języka, i ludu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zobaczyłem anioła: leciał środkiem nieba i miał ogłosić mieszkańcom ziemi wieczną dobrą nowinę—miał dotrzeć z nią do każdego narodu, plemienia, języka i ludu. |

1. 1) <x>730 8:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Babilon pada dzięki ewangelii. I h : Chodzi o ogólnoświatową misję. I d : Metodą fałszywego baranka jest przemoc (<x>730 13:5</x>), metodą prawdziwego – głoszenie ewangelii (<x>730 14:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 13:8</x> [↑](#footnote-ref-5)